

## Porównanie tłumaczeń Jana 15:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli wytrwacie we Mnie i — wypowiedzi Moje w was pozostaną, — jeśli zechcecie, proście, a stanie się wam.                       |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Jeśli wytrwalibyście we Mnie i wypowiedzi moje w was trwałyby trwałyby o co jeśli chcielibyście poprosicie i stanie się wam      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jeśli we Mnie trwać będziecie, a moje słowa* trwać będą w was, ** proście o cokolwiek chcecie, a stanie się wam*** —1)2)3)       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Jeśli pozostaniecie we mnie i słowa me w was pozostaną, co zechcecie poprosić sobie i stanie się wam.                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Jeśli wytrwalibyście we Mnie i wypowiedzi moje w was trwałyby (trwałyby) (o) co jeśli chcielibyście poprosicie i stanie się wam  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Jeśli pozostaniecie we Mnie i moje słowa pozostaną w was, proście o cokolwiek chcecie, a stanie się wam —                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jeśli będziecie trwać we mnie i moje słowa będą trwać w was, proście, o cokolwiek chcecie, a spełni się wam.                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Jeśli we mnie mieszkać będziecie i słowa moje w was mieszkać będą, czegobyściekolwiek chcieli, proście, a stanie się wam.        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Jeśliż we mnie trwać będziecie, a słowa moje w was trwać będą, czegokolwiek zachcecie, prosić będziecie i stanie się wam.        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Jeżeli we Mnie trwać będziecie, a słowa moje w was, to proście, o cokolwiek chcecie, a to wam się spełni.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Jeśli we mnie trwać będziecie i słowa moje w was trwać będą, proście o cokolwiek byście chcieli, stanie się wam.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jeśli we Mnie będziecie trwać, a Moje słowa w was, poprosicie, o cokolwiek chcecie, a spełni się wam.                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Jeśli będziecie trwać we Mnie i jeśli moja nauka będzie w was trwać, proście, a spełni się wszystko, cokolwiek tylko pragniecie. |
| PBP      | Przekład               | Nowy Testament                                                                              | Jeśli we mnie będziecie trwać i jeśli moje słowa                                                                                 |

<sup>1)</sup> moje słowa, τὰ ῥήματά μου, l. to, co mówię; ῥῆμα jest w tym kont. syn. λόγος, <x>500 15:3</x>.

<sup>2)</sup> <x>580 3:16</x>

<sup>3)</sup> <x>480 11:24</x>; <x>500 14:13</x>; <x>500 16:23-24</x>; <x>690 3:22</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Popowskiego                                  | w was będą trwały, to poprosicie, o cokolwiek zechcecie, i stanie się wam.                                                                                                                       |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Jeśli będziecie trwać ze mną w społeczności, wierni moim słowom, to spełni się wam wszystko, o co poprosicie.                                                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeżeli będziecie złączeni ze Mną i moje słowa w was pozostaną, proście, o co chcecie, a prośba wasza zostanie spełniona.                                                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж перебуватимете в мені і мої слова у вас перебуватимуть, то чого тільки захочете, - просіть і буде вам.                                                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Jeżeli by pozostalibyście we mnie i te spływające wysłowienia czynów moje w was jako jedno pozostałoby, to które jeżeli ewentualnie ewentualnie chcecie, poproście dla siebie, i stanie się wam. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeżeli zamieszkacie we mnie i pozostaną w was moje słowa, co zechcecie poproście, a wam się stanie.                                                                                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeśli pozostaniecie zjednoczeni ze mną, a moje słowa pozostaną w was, to proście, o cokolwiek chcecie, a stanie się wam.                                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeżeli pozostajecie w jedności ze mną i moje wypowiedzi pozostają w was, to proście, o cokolwiek chcecie, a stanie się wam.                                                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli jednak będziecie we Mnie trwać, a moje słowa—w was, proście o cokolwiek chcecie, a tak się stanie.                                                                                         |